

Лу Чуньюэ

ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ

Аудирование - самое основное действие в общении, цель которого принять и понять устную информацию. Аудирование занимает важное место среди пяти типов речи (аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод). В настоящей статье автор анализирует трудности обучения русской речи китайских студентов, предлагаются способы преодоления этих трудностей и эффективные методы обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/1/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 106-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.881.1

Аудирование - самое основное действие в общении, цель которого принять и понять устную информацию. Аудирование занимает важное место среди пяти типов речи (аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод). В настоящей статье автор анализирует трудности обучения русской речи китайских студентов, предлагаются способы преодоления этих трудностей и эффективные методы обучения.

Ключевые слова и фразы: аудирование; трудности обучения; обучение аудированию; методы.

Чуньюэ Лу, к. филол. н., доцент
Факультет русского языка
Хэйхэский университет, Китай
zoyalu@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ[©]

Аудирование является одним из главных видов речевой деятельности, выступающим в качестве цели и средства в практическом курсе обучения русскому языку. Под аудированием понимается процесс восприятия звучащего текста. В отличие от восприятия речи, аудирование (т.е. «слышание») обозначает рецептивную деятельность, представляющую собой одновременное восприятие и понимание звучащей речи. Процесс восприятия состоит из анализа и синтеза разнообразных языковых единиц (фонем, морфем, слов, предложений). В результате анализа и синтеза в значении всех этих единиц происходит преобразование воспринятых звуковых сигналов в смысловую запись, иными словами, наступает смысловое понимание, позволяющее реципиенту прийти к определенному умозаключению. При аудировании русского языка процесс понимания является сложным психологическим процессом. Оно требует от слушателей разносторонних знаний, связанных с языком, знаний по фонетике, по грамматике, необходимого запаса лексики, определённого страноведческого фона, навыка языковой догадки и логического мышления.

Обучение русскому языку в китайских вузах продолжается в основном четыре года. Кроме отдельных лиц, изучавших русский язык в школе, большинство студентов является нулевиками. Практика показывает, что по сравнению с другими видами речевой деятельности, у китайских студентов, изучающих русский язык, при обучении аудированию существует масса проблем. Это в той или иной степени оказывает отрицательное влияние на овладение другими видами речевой деятельности, такими как говорение, чтение и письмо. В настоящей работе делается попытка проанализировать факторы, вызывающие трудности в овладении аудитивными умениями у китайских студентов, в то же время предлагаются способы преодоления этих трудностей и методы обучения.

I. Возникновение трудностей в обучении аудированию китайских студентов объясняется следующими факторами:

1) В течение многих лет в учебном процессе сложилась такая традиция, что в обучении иностранному языку развитие чтения и письма должно занимать важнейшее место, а говорение и аудирование рассматривались как побочный результат обучения чтению и письму. Недостаточно разработано систематическое обучение устной форме речевой деятельности, не уделено особого внимания формированию аудитивных умений у студентов. Мало учитывается принцип коммуникативности, необходимый китайским студентам, для которых интерес к русскому языку всегда носит прагматический характер.

2) Одной из главных причин плохого понимания русской речи китайскими студентами является отсутствие языковой (русской) среды, речевого общения на изучаемом языке. Можно сказать, что эта причина считается общей для всех, кто занимается русским языком не в России. Однако, помимо этой причины, надо особенно подчеркнуть то, что в китайской аудитории не всегда уделяется должное внимание созданию языковой среды: студенты между собой или со своими преподавателями мало общаются на русском языке. С другой стороны, в обучении русскому языку в китайских университетах еще не полностью распространено ведение занятий на русском языке. Особенно на начальном этапе почти все занятия по русскому языку ведутся на китайском языке. Речевая практика в аудитории ограничивается чтением предложений, диалогов и текстов. В результате развитие навыков восприятия и понимания речи опирается в основном на спецкурс по аудированию.

3) Отсутствуют идеальные пособия, на наш взгляд, по аудированию, помогающие студентам овладеть навыками данной речевой деятельности. Большинство учебников, изданных в последнее время, в основном ориентировано на студентов-нефилологов. Они не вполне соответствуют государственному образовательному стандарту для студентов филологов, в котором четко указано, что в конце начального этапа студенты должны понимать живую русскую речь на основе изучаемых лексических материалов, а в итоге продвинутого этапа - главное содержание радио- и теленовостей на разные темы.

II. Согласно государственной учебной программе по обучению русскому языку в китайских вузах предлагаем следующие три этапа обучения аудированию:

1. Начальный этап

Начальный этап обучения аудированию - это первые три семестра учебы (по 2 часа в неделю, всего 108 часов). Начальный этап считается самым важным и ответственным, поскольку он обеспечивает дальнейшую эффективность обучения. Он играет базовую роль для развития навыков и умений аудирования. Задача начального этапа обучения заключается в основном в формировании базовых навыков аудирования и умения у учащихся узнавать на слух усвоенные речевые элементы. Рекомендуется слушать фонемы, слоги, слова, словосочетания, предложения, диалоги, короткие тексты, произнесенные носителями русского языка. С самого начала учащиеся должны привыкнуть слушать настоящую русскую устную речь, научиться понимать смысл отдельных реплик собеседника, а также небольших по объему связных высказываний, построенных на изученном лексико-семантическом материале.

2. Переходный этап

Данный этап рассчитан на четвертый и пятый семестр обучения (по 2 часа в неделю, всего 64 часа). Переходный этап считается важным этапом, играющим роль моста, ведущего от начального этапа к продвинутому этапу. На этом этапе материалы для аудирования должны включать как диалогическую речь на темы обиходно-бытовой жизни, помогающую студентам в большей степени знакомиться с естественной живой русской разговорной речью, так и монологическую речь страноведческой тематики для расширения знаний о культуре, истории, географии России. Тексты могут быть разных функционально-семантических типов речи: повествование, описание, рассуждение, доказательство. С целью развития языковой догадки и обогащения словарного запаса студентов в выбранных материалах допускается включать незнакомую лексику (около 3-4% от общего числа слов). Темп речи должен быть в среднем не более 100-110 слов в минуту. В качестве цели обучения переходного этапа рассматривается сформированность аудитивных умений, обеспечивающих учащимся восприятие прослушанного и понимание подтекстовых высказываний.

3. Продвинутый этап

Под продвинутым этапом имеются в виду последние три семестра (по 2 часа в неделю, всего 84 часа). По мере накопления аудитивного опыта на продвинутом этапе в материалах аудирования должны присутствовать радио- и теленовости на темы по экономике, политике, сельскому хозяйству; учебные фильмы, телефильмы и т.д. Темп речи на данном этапе в большей степени увеличивается (180-200 слов в минуту). Понимание прослушанного на 60-70% может считаться удовлетворительным. В качестве конечной цели этого этапа для филологов следует рассматривать сформированность аудитивных умений, которые обеспечивают слушающему восприятие неадаптированных текстов любой жанрово-стилевой принадлежности и экспрессивной окрашенности, а также понимание подтекста высказывания, осмысление общей идеи звучащего сообщения и способность сформировать к нему собственное отношение.

Как нам известно, навыки аудирования создаются сами собой в процессе других видов речевой деятельности. Однако надо учитывать, что без систематической тренировки и специальной методики трудно достичь цели слышания и правильного понимания. Отсюда неизбежен вывод о необходимости совершенствования методики по аудированию.

III. Исходя из специфики китайской аудитории предлагаем следующие методы, направленные на разные этапы обучения:

1. Начальный этап

При обучении аудированию прежде всего важно рассматривать трудности, осложняющие восприятие звучащей речи у китайских студентов. Трудности в начале обучения аудированию для китайцев состоят, в первую очередь, в фонетическом материале. Возникшие фонетические трудности позднее вызывают лексические трудности. Начальный этап является важным в плане овладения китайскими студентами фонетико-интонационными особенностями изучаемого языка, обеспечивающими понимание русской речи. Поэтому аудирование на начальном этапе является основой развития навыков данной речевой деятельности на старших курсах. Часто встречающиеся фонетические трудности можно обобщить следующим образом:

- (1) противопоставление по глухости и звонкости: [г]-[к], [д]-[т], [б]-[п];
- (2) неразличение: [л]-[р], [ц]-[с];
- (3) неразличение: [ы]-[и], [у]-[в];
- (4) редукция безударных гласных: [а], [о], [ја], [јо].

Для преодоления вышеуказанных трудностей необходимы следующие подготовительные, фонематические упражнения:

- 1) Различение-сопоставление звуков, слогов.
- 2) Прослушивая следующие слова, поднимайте правую руку, когда в их начале глухой согласный, и левую руку, когда звонкий.
- 3) Слушайте следующие слова и пишите их в тетради.
- 4) Слушайте следующие слова и указывайте их ударение пальцами (ударение на первый слог - один палец, на второй - два пальца и т.д.).

В то же время на начальном этапе необходимы упражнения на различение типов интонационной конструкции (ИК). У китайских студентов в ИК-3 по сравнению с другими типами ИК часто наблюдаются ошибки, причиной которых является неправильное усвоение интонационного центра предложения. Для преодоления этой трудности советуем побольше повторять предложения за диктором или преподавателем.

Кроме вышеуказанных подготовительных упражнений еще рекомендуются следующие лексические и грамматические упражнения, с помощью которых студенты могут повторить и обобщить знания по лексике и грамматике:

- 1) Прослушайте и укажите слова, обозначающие виды транспорта.
- 2) Прослушайте и укажите слова, обозначающие родственные отношения.
- 3) Прослушайте следующие слова и скажите, к каким родам они относятся.
- 4) Прослушайте следующие глаголы и назовите соответствующие им личные местоимения.

При обучении аудированию на начальном этапе необходимо сочетать аудирование с письмом. Самый хороший способ такого сочетания - это диктант. Диктант отличается от других видов письма тем, что учащиеся должны записывать то, что они слышали, а не то, что они хотели написать. Практика показывает, что при диктанте из-за неправильного восприятия студенты часто совершают ошибки. Поэтому мы рекомендуем проводить диктанты с самого простого, а дальше можно менять степень трудности. Диктанты бывают разные:

- 1) Буквенный диктант.
- 2) Слоговой диктант.
- 3) Словарный диктант.
- 4) Интонационный диктант (студенты пишут предложения и указывают типы ИК).

2. Переходный этап

На дальнейшем переходном этапе, помимо вышеуказанных заданий, рекомендуются более сложные, развивающие навыки аудирования студентов и их быструю реакцию на прослушанное. Кроме взаимодействия аудирования с письмом, на этом этапе необходимо совместить аудирование с говорением. Среди разных типов упражнений важное место занимают ответы на вопросы по содержанию прослушанного. Если на начальном этапе учащиеся в основном повторяют слова, словосочетания или предложения за диктором, то при ответе на вопросы от них требуется самостоятельное оформление своих мыслей. Такие упражнения всегда представляют для китайских студентов значительную трудность, потому что здесь нужно не только слушать, но и нужно понять и сделать соответствующие обобщения. Студенты могут отвечать на вопросы кратко или полно. Желательно, чтобы они по возможности использовали знакомые им слова, которые подходят к данной ситуации. Одним из лучших способов является подробное или краткое письменное изложение прослушанного, с помощью которого студенты могут хорошо разобраться в незнакомых словах и предложениях.

Кроме того, для проведения контроля понимания можно проводить следующие типы упражнений:

- 1) Расположить пункты плана к прослушанному тексту в правильном порядке.
- 2) Определить тему, которой посвящен аудиотекст.
- 3) Коротко пересказать главное содержание на русском (или на китайском) языке.

На этом этапе обучения аудированию нельзя ограничиваться занятиями только в аудитории, следует задавать домашние задания типа: Прослушайте диалог или текст и запишите его (или отрывок) в тетради. Разумеется, задание такого типа составляет большую трудность, но оно помогает студентам в развитии фонемического слуха и понимания прослушанного.

3. Продвинутый этап

После тренировки первых двух этапов у студентов в определенной степени вырабатываются умения аудирования. Однако аудиотексты на продвинутом этапе для китайских студентов являются всегда сложными как в плане содержания, так и в плане организации. На этом этапе требуется особая методика обучения восприятию на слух радио- и телепередач, которые составляют основную часть аудиоматериалов. Надо отметить, что понимание теленовостей считается основным требованием аудирования теста русского языка (ТРЯ-8), проводящегося по государственной программе в последнем семестре обучения. Однако подготовку к этому можно начинать еще на первом этапе. Преподаватель может на каждом уроке просить студентов делать краткие сообщения о том, что произошло в последнее время. Это может быть событие, происходящее в университете, в городе, где они живут, в стране, в России или в любой стране мира. Благодаря такой постоянной работе со студентами вызывается интерес к газетным статьям даже на родном языке. В результате накапливаются знания учащихся по лексике и по страноведению. Кроме вышеуказанного, на занятиях мы рекомендуем использовать следующие приемы:

- 1) Перед прослушиванием текста на доске записываются новые для студентов слова, с которыми они должны познакомиться заранее.
- 2) Потребовать от студентов выразить собственное отношение к прослушанному отрывку.
- 3) После прослушивания студенты могут отвечать на вопросы преподавателя, употребляя изучаемую лексику (в устном или письменном видах).
- 4) Студенты могут делать сообщения перед аудиторией, представляя себя в качестве диктора. Это помогает повысить навыки публичных выступлений, снять застенчивость, преодолеть страх.
- 5) Чтобы проверить полноту, точность понимания предлагается организовать беседу-дискуссию, с помощью которой студенты могут прокомментировать услышанное и выразить свою точку зрения.

Разумеется, полезно дать план аудиотекста до его звучащего предъявления, что помогает студентам увидеть сюжет текста, основное его содержание.

При обучении важно учитывать экстралингвистические элементы, характерные на всех этапах обучения, индивидуальность каждого диктора, ясность и темп речи и т.д. Несмотря на то, что на занятиях применение разных современных технических средств концентрирует внимание и интерес учащихся, они не могут до конца гарантировать успешность и эффективность целого учебного процесса. Кроме этих средств необходимы некоторые действия преподавателя, такие как мимика, жесты, разные движения, вырабатывающие лучшее понимание студентами живой речи. Для ликвидации усталости и поднятия интереса на занятиях преподаватель может дать студентам послушать русские песни и стихи. В то же время студенты также должны продолжать развивать аудирование постоянно после занятий разными иными способами.

Необходимо разрабатывать и использовать в каждодневной работе коммуникативные упражнения, которые дадут возможность создавать ситуации речевого общения, т.е., языковую среду.

Следует подчеркнуть, что достижение понимания речи зависит не только от одного аудирования, как вида речевой деятельности, а в большей степени от комплексного и сбалансированного развития всех речевых умений на протяжении всего учебного процесса. Существует, несомненно, много других способов развития навыков у учащихся. Надеемся, что каждый преподаватель найдет еще больше приемов, чтобы повысить уровень изучения русского языка у своих студентов.

Список литературы

1. Акишина А. А., Киган О. Е. Учимся учить. Изд. «Русский язык», 2002.
2. Василенко Е., Ламм Э. Мы учимся слушать, понимать и говорить по-русски. М., 1978.
3. Костомаров В. Г. Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1984.
4. Олесинова М. М., Сивенко Л. С., Шевелёв Н. Б. Пособие по обучению письму. М., 1988.
5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М., 2003.
6. 高等学校俄语专业教学大纲 外语教学与研究出版社 2003 年

THE PROBLEMS OF TEACHING CHINESE STUDENTS TO LISTEN TO RUSSIAN SPEECH AND THE WAYS OF THEIR SOLUTION

Lu Chunyue, Ph. D. in Linguistics, Associate Professor

Faculty of the Russian Language
Heyhey University, China
zoyalu@mail.ru

Listening is the most important activity in communication which aim is to receive and understand oral information. Listening plays an important role among five types of speech: listening, speaking, reading, writing, translating. In this article the author analyses the difficulties of teaching Russian speech to Chinese student, the ways of overcoming them and effective methods of teaching are offered.

Key words and phrases: listening; difficulties of teaching; teaching listening; methods.

УДК 81'373

Статья раскрывает понятие «символ» и его переосмысление во фразеологическом фонде трех разноструктурных языков - французского, английского и русского. В рамках данной статьи проводилось сопоставление значений фразеологических единиц с компонентами «ласточка» и «воробей» в анализируемых языках.

Ключевые слова и фразы: символ; концепт; фразеологическая единица; орнитоним; сопоставление.

Евгения Михайловна Маклакова

Камская государственная инженерно-экономическая академия
maklakovaevgenya@mail.ru

СИМВОЛИЗМ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ «ЛАСТОЧКА» И «ВОРОБЕЙ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Символ является одним из центральных понятий философии, эстетики, филологии и имеет давнюю историю осмысления. Получив многообразные трактовки, символ до сих пор не имеет целостного представления [1]. В филологии часто подменяются понятия символа и концепта.